

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

21 листопада 2019 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

21 листопада 2019 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2019

Проблеми лінгвістичної семантики: IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (21 листопада 2019 року).

П 78 Збірник матеріалів. – Рівне : РДГУ, 2019. – 235 с.

The Problems of Linguistic Semantics : The 4th International Scientific and Practical Internet Conference (November 21, 2019). The Collection of Conference Proceedings. – Rivne : RSUH, 2019. – 235 p.

У збірнику матеріалів IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції “Проблеми лінгвістичної семантики” розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings “The Problems of Linguistic Semantics” focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 9 від 31.10.2019 р.)

© Автори публікацій, 2019

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2019

ЗМІСТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

| | | |
|-------------------------|---|----|
| ЖУЙКОВА М.В. | СЛОВНИКОВА ДЕФІНІЦІЯ ЯК ВІДБИТТЯ МЕНТАЛЬНИХ ПРОЦЕСІВ | 8 |
| MANAKIN V. | HUMAN VALUES ACROSS LANGUAGES AND CULTURES | 11 |
| БОРИСОВА Н.В. | ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ <i>ЧАРИ</i> | 14 |
| КАЛІНІЧЕНКО М.М. | ДОСВІД ПІВНІЧНОАМЕРИКАНСЬКИХ ФАХІВЦІВ ЩОДО ДОСЛІДЖЕНЬ ЛІТЕРАТУРНИХ ТА ГРАФІЧНИХ ПЕРСОНАЖІВ ЯК ОБ’ЄКТІВ АВТОРСЬКОГО ПРАВА | 17 |
| ШЕВЧУК А.В. | НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ: СУЧАСНІ ПІДХОДИ | 22 |
| КІНАЩУК А.В. | КАТЕГОРІЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОСТІ В АСПЕКТІ СИНЕРГЕТИЧНОЇ ПАРАДИГМИ МОВОЗНАВСТВА | 25 |
| YODLOVSKA A. | THE HEARING DOMAIN IN THE STRUCTURE OF VOCABULARY DEFINITIONS | 29 |
| МАКОГІН С.І. | СЕМАНТИЧНІ ОЗНАКИ У ПАРАЛЕЛЬНОМУ АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ КОРПУСІ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ | 32 |

ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ

| | | |
|---------------------------------------|---|----|
| ЛЕМІШ Н.С., ЗЕРНЕЦЬКА А.А. | ФРЕЙМОВЕ МОДЕЛЮВАННЯ СИНТАКСИЧНИХ КОНЦЕПТІВ НА ОСНОВІ КОРПУСНОГО ПІДХОДУ | 35 |
| ШЕВЧУК Т.Б. | КОНЦЕПТ <i>СУМ</i> У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ | 38 |
| БАЗАЛІЙ І.В. | ОБРАЗНО-АСОЦІАТИВНИЙ ШАР КОНЦЕПТУ <i>ЩАСТЯ</i> У РОМАНТИЧНІЙ КОМЕДІЇ “DESTINATION WEDDING” | 42 |
| ВОРОНІНА- ПРИГОДІЙ Д.А. | КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД У ТЕРМІНОЗНАВСТВІ | 45 |
| КОВАЛЬ Ю.Ю. | МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ <i>ЄВРОПА</i> У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ | 48 |
| МУШИНСЬКА А.В. | КОНЦЕПТ <i>ДОЛЯ</i> ЯК СКЛАДОВА МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ | 50 |

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

| | | |
|------------------------|--|----|
| ДЕМЕНЧУК О. | SEMANTIC DERIVATION OF VERBS OF LIGHT EMISSION | 54 |
| МІЗІН К.І. | АКТУАЛЬНІ СМИСЛИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i> НА ТЛІ СЕКУЛЯРИЗАЦІЇ БРИТАНСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУР | 57 |
| ТОЛЧЕСВА Т.С. | ЛІНГВІСТИЧНІ УНІВЕРСАЛІЇ У ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ | 59 |
| КОРОСТЕНСКИ Й. | ПРОЦЕСЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И РОЛЬ АНТРОПОЦЕНТРИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ ЧЕШСКО-РУССКИХ СОПОСТАВЛЕНИЙ) | 61 |
| АЛАДЬКО Д.О. | МЕТОНІМІЧНА МОДЕЛЬ “ЧАСТИНА – ЦІЛЕ” В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ | 66 |
| KNARLAY O. | ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БАХУВРИХІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ | 68 |
| BAUZER A. | THE EPIDIGMATIC SEMANTIC DIMENSION: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE | 72 |
| ЮРЧЕНКО Н.С. | СПІВВІДНОШЕННЯ ПІДХОДІВ ДО ПОНЯТТЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ СЛОВА | 75 |
| БОБЕШКО М.О. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>KNOW / ЗНАТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ | 78 |
| БУТКЕВИЧ Д.С. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЙ <i>GLAUBEN / ВІРИТИ</i>) | 79 |
| ВОРОНКЕВИЧ Ю.Ю. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>ВВАЖАТИ / CONSIDER</i> В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ | 81 |
| ЛЕХ С.З. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>SUPPOSER / ПРИПУСКАТИ</i> В ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ | 84 |
| ПАЮК В.Л. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>UNDERSTAND / РОЗУМІТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ | 86 |
| ХОРОША О.М. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>IMAGINE / УЯВЛЯТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ | 87 |
| ЯСІНСЬКА Т.А. | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>FÜHLEN / ВІДЧУВАТИ</i> В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ | 89 |

ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА

| | | |
|---|--|------------|
| ВОКАЛЬЧУК Г.М., ВОКАЛЬЧУК Є.Л. | НЕОЛОГІЧНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ПЕТРА ВЕЛЕСИКА | 92 |
| БІСОВЕЦЬКА Л.А. | СЕМАНТИКА СУБСТАНТИВНИХ ПРЕФІКСІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ | 95 |
| КОСТОЛОВИЧ Т.В. | ФОРМУВАННЯ АКЦЕНТУАЦІЙНИХ НОРМ У НАВЧАННІ УСНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ | 99 |
| ЧЕБЕРЯК А.М. | СЕМАНТИКО-ГРАМАТИЧНА СУТНІСТЬ ПАРЦЕЛЯЦІЇ ЯК ЯВИЩА ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ | 101 |
| КУШНІРЧУК О.О. | MODALE BEDEUTUNGEN VON “LASSEN” IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE | 104 |
| МАЛАНЮК М.С. | ТОПОНІМИ КАНАДИ УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ | 108 |
| ЛИТВИН К.І. | ШЕВЧЕНКОВИЙ НОВОТВІР <i>СНІГОКВІТ</i>: ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІЗ ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОГО ПОГЛЯДУ | 110 |
| АЛАДЬКО О.Д. | МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ | 113 |
| ГАВРИЛЮК О.Є. | ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТЕАТРАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ | 117 |
| ДАНИЛЬЧУК А.А. | ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНО- МОВЛЕННЕВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ВИВЧЕННЯ ТЕМИ “ІМЕННИК” | 119 |
| IVANTSOVA M.O. | DIFFUSED ENGLISH ADVERBS OF TIME | 122 |

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ

| | | |
|------------------------|---|------------|
| СІРАНЧУК Н.М. | МОДЕЛІ ПОРОДЖЕННЯ МОВЛЕННЕВОГО ВИСЛОВЛЮВАННЯ ТА ЇХНІЙ ЛЕКСИЧНИЙ АСПЕКТ | 126 |
| ГОЛОВЧАК Н.І. | PEJORATIVE BEDEUTUNG DER EIGENNAMEN | 129 |
| ZAVOLOTNA T. | NOMINATIVE PROCESS OF FASHIONSPEAK | 133 |
| ІВАНЧЕНКО М.Ю. | НАЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА МЕТАФОРИЧНОЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ <i>ЗРАДИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ | 136 |
| ОРЕЛ І.І. | ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ФОЛЬКЛОРНИМ КОМПОНЕНТОМ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ІНФОРМАЦІЙНОГО ЖАНРУ | 138 |
| ПАВЛОВСЬКА Л.О. | ОСОБЛИВОСТІ ПРАГМАТИКИ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ | 142 |

*IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
“ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ”*

| | | |
|-------------------------|---|-----|
| ПАЛЬЧЕВСЬКА О.С. | ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ КУЛІНАРОНІМІВ В НАРОДНІЙ МОВІ XIX СТ. | 146 |
| KHRUSTYCH N. | LEXICAL ANALYSIS OF IDIOLECTS OF FEMALE POLITICIANS | 148 |
| ГУБИЧ П.В. | СЕМАНТИЧНЕ СЛОВОТВОРЕННЯ ПОЖЕЖНИХ ТЕРМІНІВ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ | 152 |
| ТУПАЛЬСЬКА Г.О. | КОНЦЕПТУАЛЬНІ ІДЕЇ ВИЗНАЧЕННЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ ПРИРОДИ, СТИЛЬОВОЇ СПЕЦИФІКИ ПЕРИФРАЗ | 154 |
| КОГАЄВСЬКА Ю.Р. | ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ НА СТАРШОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ | 157 |
| БУЦЬ М.П. | СТРУКТУРНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛІЙСЬКИХ АРХІТЕКТУРНИХ ТЕРМІНІВ | 159 |
| МАТВІЄВА С.Ю. | ПЕРЕДУМОВИ УТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ІНТЕРНЕТ КОМУНІКАЦІЙ | 162 |
| МОГЛЕВСЬКА М.А. | ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ ПІДЛІТКІВ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖ. СЕЛІНДЖЕРА “ЛОВЕЦЬ У ЖИТТІ”) | 164 |
| СТЕПАНИШИН Р.В. | СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА | 167 |
| ХУДЗІК С.М. | ПОХОДЖЕННЯ ТА СЕМАНТИКА ЛЕКСИКИ ФІТОНІМІВ | 170 |
| ЧУЧВИЧ О.В. | ЯВИЩЕ ПОЛІСЕМІЇ В АСТРОНОМІЧНІЙ ТА ПРАВООХОРОННІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ | 172 |

СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ

| | | |
|-------------------------|---|-----|
| БАБЕЛЮК О.А. | РИЗОМА ЯК НЕЛІНІЙНИЙ ПРИНЦИП ПОБУДОВИ ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОГО ТЕКСТУ | 176 |
| КУЧМА Т.В. | СЕМАНТИКА “БЕЗЗМІСТОВНИХ” ТЕКСТІВ | 178 |
| ЛЕВКОВЕЦЬ Н.П. | СЕМАНТИКА ТЕКСТУ | 181 |
| ГОРОХОВЦЕВА Є.В. | ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ “ДИСКУРС” ТА “ТЕКСТ” | 184 |
| АРТЕМОВА Ю.І. | СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ПАРАДИГМИ КОНЦЕПТУ <i>ВЕСІЛЛЯ</i> В РОМАНІ У. САМЧУКА “МАРІЯ” | 186 |
| ОБІДЕНКО А.В. | СЕМАНТИКА ЕВФЕМІЗМІВ У НІМЕЦЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ | 190 |
| ТКАЧУК Т.В. | ФУНКЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ В ОПОВІДАННІ АРТУРА КОНАНА ДОЙЛЯ “ПІСТРЯВА СТРІЧКА” | 192 |

| | | |
|-----------------------------|--|-----|
| НИКОНЮК А.С. | ЕПІТЕТИ В РОМАНІ О. УАЙЛЬДА “ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ” | 195 |
| SAGANOVSKA D.A. | GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF V.WOOLFS NOVEL “TO THE LIGHTHOUSE” | 197 |
| ТРИГУБЕНКО Л.В. | ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ КАЗКИ-ФЕНТЕЗІ | 200 |
| СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД | | |
| СЛАВОВА Л.Л. | ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО СПЕЦИФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ У ПЕРЕКЛАДІ | 203 |
| КОНСТАНТИНОВА О.В. | ІМПЛІЦИТНИЙ КОНТЕКСТ І АДЕКВАТНИЙ ПЕРЕКЛАД | 205 |
| ПОПКО І.А. | ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ МОВНОЇ ГРИ | 207 |
| ОЛІЙНИК І.З. | ЛЕКСИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ГЕНРІХА БЕЛЛЯ “ОЧИМА КЛОУНА” | 210 |
| ГРАБОВИЧ М.Ю. | ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СИНТАКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ | 211 |
| БОБЕШКО М.О. | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЕПІСТОЛЯРНОГО ЖАНРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНІВ НІКОЛАСА СПАРКСА) | 213 |
| ЖИГАДЛО К.І. | ДО ПИТАННЯ ВІДТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА | 215 |
| БОЯРСЬКА А.Г. | ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНІВ РОЗМІНУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ | 217 |
| ГОЛОВОРОДА Т.П. | СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПІСЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ АВТОРСЬКОЇ КАРТОТЕКИ ТЕКСТОВИХ ФРАГМЕНТІВ ПІСЕНЬ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD) | 220 |
| МАКАРОВА О.С. | МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ФІНАНСОВОЇ НЕСПРОМОЖНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ | 223 |
| ПОЛІЩУК Р.В. | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ | 226 |
| ПУНДИК Т.В. | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ | 229 |
| ХАВИК А.П. | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ПІСЕНЬ ЖАНРУ ПОП) | 232 |

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

UDC 81'37:159.93-115

Demenchuk O., Doctor of Philology

Rivne State University for the Humanities (Rivne, Ukraine)

SEMANTIC DERIVATION OF VERBS OF LIGHT EMISSION

Modern lexical semantics provides for the dynamic (i.e. generative) approach towards the study of lexical items' contents (J. Pustejovsky, M. Koptjevskaja-Tamm, B. Skarabela et al.). Positing the idea of a dynamic conceptualisation of the world of discourse, such an approach reveals new perspectives in the lexical items' semantics modelling, resulting in the elaboration of semantic derivation models (B. Lewandowka-Tomaszczyk, B. Nerlich, D. Clark, G. Radden, Z. Kövecses, E. Traugott, R. Dasher et al.).

Semantic derivation modelling stems from a very long tradition, which underwent development from historical (diachronic) (A. Darmesteter, M. Bréal) to cognitive (G. Lakoff, E. Sweetser), compositional (J. Pustejovsky, E. Sweetser), constructional (A. Goldberg), and typological (P. Koch, M. Koptjevskaja-Tamm, A. Zalizniak et al.) semantics studies.

Semantic derivation is one of the aspects that reveals a dynamic potential of lexical items, mechanisms and strategies of lexical items' extensions, semantic associations that underlie the development of lexical items' semantic paradigms. As a dynamic phenomenon, semantic derivation is interpreted in relation to the notion of *semantic shift*, it refers to “a pair of meanings which are linked by some genetic relations, either diachronically or synchronically, e.g. as two meanings of a polysemous lexeme” (Koptjevskaja-Tamm, 2016, p. 1).

In order to substantiate the ways languages construe the semantic shift strategies, we will resort to the terms of **light emission** – a semantic class of words that denote a situation of light emission periodic changes, occurring in time and space.

Light emission vocabulary was an object of cross-linguistic and typological studies. The subjects of the analyses were: semantic and syntactical alternations in languages of different structures (B. Levin, N. Milivojević, M. Poponeţ, A. Roşca, A. Rothmayr, B. Semra); a neural organization of the mental lexicon (V. Giulia); features of verbal degree

gradation (J. Fleischhauer), gradability of mimetic verbs (N. Kiyama, K. Akita), etc.

It is not without reason, however, that terms of light emission may reveal their own derivational potential. The study of the potential will afford ground for establishing the shift strategies that underlie the semantic structures of terms of light emission.

The purpose of the paper is to characterise the semantic shift strategies of verbs of light emission in the Slavic (Ukrainian, Polish), Germanic (English, German) and Romance (French) languages, cf.: Ukr. *блимати, блискати, блищати, мерехтити, мигати, мелькати*; Pol. *błyszczeć, jaśnieć, lśnić, migotać, połyskiwać, świecić*; Eng. *blink, gleam, glimmer, glint, glisten, glitter, shimmer, twinkle*; Ger. *blinken, blitzen, funkeln, glänzen, glimmer, schimmern*; Fr. *briller, étinceler, luire, scintiller*, etc. The purpose is threefold: to represent the model of a prototype situation of verbs of light emission; to characterise the derivational mechanisms and strategies of verbs of light emission in the contrasted languages; to establish further prospects of light emission vocabulary studies.

The verbs of light emission model a prototype situation within common semantic components (constituents).

A. The characteristics of light emission participants. The participants are assigned to the semantic roles of Experiencer (an observer) and Stimulus (a light-emitting object). The Experiencer qualifies the Stimulus by its characteristic feature – emission of light (the act of sending out light). The Stimulus might be represented as: 1) source of light emission, cf.: Ukr. *Вогонь свічки мерехтів*; Pol. *Migocą płomienie świec*; Eng. *A candle flame twinkled*; 2) instrument of light emission, cf.: Ukr. *Свічка мерехтіла*; Pol. *Świece migocą*; Eng. *The candles twinkle*; Ger. *Die Kerze schimmert*; 3) background object of light emission, cf.: Ukr. *Свічки мерехтіли при світлі гнота*; Pol. *Świecznik migotał ciepłym światłem*; Eng. *The green blade that twinkles in the sun*; Ger. *Das Blech schien in der Sonne*; Fr. *La verrerie flamboyait à l'orée du bois*.

B. The characteristics of a light emission situation: (1) temporal constituent (light-emitting objects are perceived within a short time span), cf.: Ukr. *мигтиту* “з’являтися на короткий час і зникати з поля зору”; Pol. *migotać* “być widocznym raz po raz przez krótką chwilę”; Eng. *twinkle* “to move flutteringly and quickly, as flashes of light”; Ger. *funkeln* “funkenähnlich aufleuchtendes, ständig wechselndes Licht, Lichtreflexe von sich geben”; Fr. *scintiller* “briller avec des variations rapides de couleur et d’éclat”; (2) situational constituent (light-emitting objects might be

perceived in reference to an obstacle), cf.: Ukr. *Світло мерехтить за сніговим серпанком*; Pol. *Są przebłyski słońca spoza chmur*; Eng. *The sun is shining out from behind the clouds*; Ger. *Hinter einem Gitter von Reben glimmert der See*; Fr. *Le soleil tomba derrière ce rideau; un rayon glissant à travers le dôme d'une futaie, scintillait comme une escarboucle* – there's an object between an observer and a light-emitting object; (3) deictic (positional) constituent (light-emitting objects are perceived from an observer's viewpoint), cf.: Ukr. *За дверима теплушки швидко мигтіли телеграфні стовпи, а далі розкинулись мальовничі подільські простори*; Pol. *Przez okna wagonu migają co i raz jakieś samotne domostwa*; Ger. *Ich habe die Bilder vor meinen Augen vorbeiblitzen sehen* – the observer moves relative to the perceptual object; Eng. *The open space twinkles* [said of a space filled with moving objects], *is alive with heads* – the perceptual object moves relative to the observer; (4) evaluative constituent (perception of light-emitting objects might be tending to evaluation), cf.: Ukr. *Вогні тьмяно блимали*; Pol. *Gwiazdy migotały blado*; Eng. *The stars shine dimly*; Ger. *Am hellsten schien die Venus*; Fr. *Les étoiles australes se mettaient à briller d'éclats très surprenants*.

The extensions of verbs of light emission are reduced to the thematic classes of: (a) perception, cf.: Ukr. *пташки мерехтять перед очима, дерева мелькають за вікном, мигтіли телеграфні стовпи*, Pol. *drzewa migają za oknami, jaszczurki przemykały wśród kamieni*, ANGL. *feet twinkled past*; Ger. *Neben den Wolkenkratzern schien die Kathedrale geradezu winzig*; Fr. *Des colibris étincellent sur le jasmin des Florides*; (b) behaviour, cf.: Ukr. *блискати оком на когось*; Pol. *Oczy komuś błyszcza gniewem*; Eng. *flash a glance at smb.*; Ger. *Seine Augen begannen böse zu funkeln*; Fr. *Ses yeux luisaient de colère*; (c) mental activities (manifestations), cf.: Ukr. *мигтіли картинки у голові, думки блимали*; Pol. *coś komuś błysnęło, mignęło w myśli*; Eng. *flash across one's mind*; Ger. *eine Idee, eine Erinnerung blitzte in ihm auf*; Fr. *luire dans la mémoire*; (d) semiotic, cf.: Ukr. *мигати бортовими вогнями, світлофор блимає*; Pol. *migać kierunkowskazem, latarnia morska miga, błysnąć latarką*; Eng. *twinkle challenge-words*; Ger. *SOS blinken*; Fr. *Le phare étincelait*.

The analysis of the semantic shift strategies of verbs of light emission in the contrasted languages has revealed that the prototype situation extends to the boundaries of both the internal (occurring within the hierarchy of person's perceptual systems) and external (occurring within the hierarchy of person's evaluative systems) conceptual domains. The analysis has shown that the differences in the extensions in the contrasted languages depend on the locality of the derivational relations, which occur

between the source and target situations. The study concludes that verbs of light emission in the contrasted languages are reduced to the role, taxonomic and deictic semantic shift strategies.

In order to ascertain the dynamics of light emission vocabulary and to establish the way the lexical items distribute information on various types of light emission situations in the semantic spaces of related and non-related languages makes it expedient to carry out further research on semantic shift strategies in comparative-historical and lexico-typological perspectives.

References:

1. Koptjevskaja-Tamm, M. (2016). The lexical typology of semantic shifts: An introduction. In P. Juvonen, M. Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The Lexical Typology of Semantic Shifts* (pp. 1–20). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.

УДК 81’364:81’255.4:811

Мізін К.І., д-р філол. наук

*ДВНЗ “Переяслав-Хмельницький державний педагогічний
університет імені Григорія Сковороди”
(Переяслав-Хмельницький, Україна)*

**АКТУАЛЬНІ СМИСЛИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ
ГОРДІСТЬ НА ТЛІ СЕКУЛЯРИЗАЦІЇ БРИТАНСЬКОЇ,
НІМЕЦЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ
ЛІНГВОКУЛЬТУР**

Аналіз об’єктивації морально-етичного концепту ГОРДІСТЬ у британській, німецькій, українській і російській лінгвокультурах як на рівні мови, так і на рівні мовлення виявив певні тенденції до змін у його ціннісному складнику (Мизин, 2018). Так, вивчення актуальних смислів цього концепту на основі даних відповідних лінгвокорпусів дало змогу встановити, що в сучасному дискурсі представників зіставлюваних лінгвокультур домінують такі спільні позитивні смисли концепту ГОРДІСТЬ:

1) “гордість як чеснота” (почуття гідності, адекватної самооцінки, соціального статусу тощо);

2) “гордість як почуття задоволення” (переважно результатами своєї / чиеїсь роботи або своїми / чиймись досягненнями);

Наукове видання

**ПРОБЛЕМИ
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

Збірник матеріалів
IV Міжнародної науково-практичної
інтернет-конференції
21 листопада 2019 року, м. Рівне

**THE PROBLEMS
OF LINGUISTIC SEMANTICS**

The Collection of Conference Proceedings
The 4th International Scientific and Practical Internet Conference
November 21, 2019, Rivne

Формат 60x84^{1/16}.

Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Century Schoolbook.
Ум. др. арк. 13. Наклад 120.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+",
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазеши, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27